

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI
ADMINISTRAZIOAK ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko abuztuaren hogeita batean** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 19. gaia.**

“19.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA PEÑASCAL SCOOP. ERAKUNDEAREN ARTEAN SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMEN HORREN BIDEZ, SALBUESPENEZKO DIRULAGUNTZA ZUZENA EMATEN DA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN TUTORETZAPEKO GAZTE ADINGABEEN (16 ETA 18 URTE BITARTEKOEN) ENPLEGAGARRITASUNARI BEGIRAKO PRESTAKUNTZA EGITEKO.

Lehenengoa.- Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan aurreikusitako dirulaguntza zuzena ematea **PEÑASCAL SCOOP. erakundeari (IFZ: F48537518), Bizkaiko Foru Aldundiaren tutoretzapeko gazte adingabeen (16 eta 18 urte bitartekoen) enplegagarritasunari begirako prestakuntza egiteko. Zenbatekoa 550.000,00 eurokoa** izango da, 2024ko ekitaldiko aurrekontu-aplikazio honen kargura: 0904/G/241116/45100, 2024/0049 proiektua.

Emandako zenbatekoa gehienez emango den dirulaguntza da, eta, beraz, gehiago gastatzeak ez du inongo eskubiderik ekarriko emandako laguntza handitu dadin.

Diruz lagundutako ekintza guztiak **2024ko uztailaren 1etik 2025eko ekainaren 30era** egin beharko dira, atzeraeraginez.

Bigarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta Peñascal Scoop erakundearen artean hitzarmen bat egin dadin baimentzea.

Aipatutako hitzarmenean, baldintzak eta aldean arteko konpromisoak jasotzen dira. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 12. eranskin moduan.

Hirugarrena.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko eta Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuei ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezaten.

Laugarrena.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko diputatuari ahalmena ematea hitzarmena garatzeko behar adina xedapen

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES
INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN
FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **veintiuno de agosto de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 19 del Orden del Día.**

“19.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD PEÑASCAL SCOOP. POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN DIRECTA EXCEPCIONAL PARA LA REALIZACIÓN DE LA FORMACIÓN ORIENTADA A LA EMPLEABILIDAD DE PERSONAS JÓVENES MENORES, DE 16 A 18 AÑOS DE EDAD, TUTELADOS POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

Primero.- Conceder una subvención directa, prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, a **PEÑASCAL SCOOP. NIF F48537518** para la realización de formación orientada a la empleabilidad de personas jóvenes menores, de 16 a 18 años de edad, tutelados por la Diputación Foral de Bizkaia, por importe de **550.000,00 Euros** con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2024/0049 del ejercicio 2024.

La cantidad otorgada tiene la consideración de subvención máxima, por lo que en ningún caso la realización de gastos por importe superior dará derecho a reclamar el aumento de la ayuda otorgada.

Todas las acciones objeto de subvención deberán ser realizadas, con carácter retroactivo, **entre el 1 de julio de 2024 y el 30 de junio de 2025.**

Segundo.- Autorizar la celebración de un Convenio entre el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y Peñascal Scoop.

El texto del Convenio, para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 12, y se recogen las condiciones y compromisos entre las partes.

Tercero.- Facultar a las Diputadas Forales de los Departamentos de Empleo, Cohesión Social e Igualdad y de Acción Social para la firma del referido Convenio.

Cuarto.- Facultar a la Diputada del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para que dicte todas las disposiciones necesarias para el desarrollo del





emateko, gerta litezkeen itzulketen espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, baita dirulaguntzaren baldintzak aldatzeko ahalmena ere, gehienezko zenbatekoa aldatzeko ahalmena izan ezik.

Bosgarrena.- Erabaki hau jakinaraztea Peñascal Scoop erakundeari, eta, era berean, horren berri eta dagozkion txosten ekonomikoen berri ematea Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari.”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Convenio, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Quinto.- Notificar el presente acuerdo a Peñascal Scoop, y dar traslado del mismo y de los informes económicos correspondientes al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.”

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DRC7-I30D-A94U-V8GQ
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

herri administrazioarako eta erakunde
harremanetarako saila
departamento de administración pública
y relaciones institucionales

Idazkaritza orokorra / secretaria general

Eranskina

Anexo

BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO ENPLEGU, GIZARTE KOHESIO ETA BERDINTASUN SAILAREN, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA PEÑASCAL SCOOP-EN ARTEKO HITZARMENA. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN TUTORETZAPEAN DAUDEN 16 ETA 18 URTE BITARTEKO GAZTE ADINGABEEN ENPLEGAGARRITASUNERA BIDERATUTAKO PRESTAKUNTZA EGITEKO FORU ADMINISTRAZIOAK PEÑASCAL KOOP. ENTZAT EMANDAKO DIRULAGUNTZEN ARAUBIDE JURIDIKO OROKORRA ARAUTZEN DUEN MAIATZAREN 31KO 5/2005 FORU ARAUAREN 20.2.c) ARTIKULUAN AURREIKUSITAKO ZUZENEKO DIRULAGUNTZA ARAUTZEN DUENA.

CONVENIO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE EMPLEO, COHESION SOCIAL E IGUALDAD DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, EL DEPARTAMENTO DE ACCION SOCIAL DE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y PEÑASCAL SCOOP. QUE REGULA LA SUBVENCIÓN DIRECTA PREVISTA EN EL ARTÍCULO 20.2.C) DE LA NORMA FORAL 5/2005, DE 31 DE MAYO, POR LA QUE SE REGULA EL RÉGIMEN JURÍDICO GENERAL DE LAS SUBVENCIONES OTORGADAS POR LA ADMINISTRACIÓN FORAL, A FAVOR DE PEÑASCAL SCOOP., PARA LA REALIZACIÓN DE FORMACIÓN ORIENTADA A LA EMPLEABILIDAD DE PERSONAS JÓVENES MENORES, DE 16 A 18 AÑOS DE EDAD, TUTELADOS POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

HAUEK BILDU DIRA:

REUNIDOS

Alde batetik, Ilma. Andrea: TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, Enplegu, Gizarte Kohesioko eta Berdintasuneko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz.

De una parte la Ilma. Sra. Dña. TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

Bestetik, Ilma. Andrea: AMAIA ANTUXUSTEGI ZIARDA, Gizarte Ekintzako foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan.

De otra, la Ilma. Sra. Dña. AMAIA ANTUXUSTEGI ZIARDA, Diputada Foral de Acción Social, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

Eta bestetik, XXXXXXXX jauna, Peñascal Scoop. Foru Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: 37518), lehendakaria den aldetik.

Y de otra, Don XXXXXXXX, en nombre y representación de Peñascal Scoop., con NIF F48537518, en su calidad de Presidente.





Hiru alderdiek elkarri aitortu dizkiote hitzarmen hau egiteko behar besteko ahalmena eta lege-gaitasuna, eta, horrenbestez, hau

Las tres partes se reconocen competencia y capacidad legal para la celebración del presente Convenio, y

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN:

LEHENENGOA

Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren xedea da Bizkaiko gizartean berdintasuna, elkartasuna, gizarte-kohesioa eta enplegua bultzatuko duten politika publikoak sortzea eta bultzatzea, eta, zehazki, Enplegu Zerbitzutik, herritarren enplegua eta lan-eskumenak bultzatzea eta sustatzea, bai eta giza garapen iraunkorra sustatzea ere, beren egoera pertsonalaren, sozialaren edo familiarraren ondorioz bizitza duina eta osoa garatzeko zailtasunak dituzten pertsonen zerbitzuak emanez, arreta gizarte-bazterkeriako arriskuan edo egoeran dauden pertsonen kolektiboan jarritz.

PRIMERO

El departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, y en concreto desde el Servicio de Empleo, en el impulso y la promoción del empleo y las competencias laborales de la ciudadanía, así como en la promoción del desarrollo humano sostenible, mediante la prestación de servicios a aquellas personas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención en el colectivo de personas en riesgo o situación de exclusión social.

BIGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren ustez, emaitza ezin hobeak lortzeko jarduketak eraginkortasunez kudeatzeko, beharrezkoa da pertsonak gizarte- eta produkzio-ehunaren eskakizunetara egokitzen lan egiten duten eragileekin lankidetzan aritzea eta informazioa eta jarduerak trukitzea. Ildo horretan, komenigarritzat jotzen du Bizkaiko Foru Aldundiaren tutoretzapean dauden 16 eta 18 urte bitarteko gazteei lehentasunez zuzendutako proiektu bat abian jartzen eta garatzen laguntzea.

SEGUNDO

El departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, considera que la gestión eficaz de sus actuaciones para el logro de unos resultados óptimos, pasa por una colaboración e intercambio de información y actividades con los agentes que trabajan en la adaptación de las personas a las exigencias del tejido social y productivo. En este sentido estima conveniente apoyar la puesta en marcha y desarrollo de un proyecto de dirigido prioritariamente a personas jóvenes de entre 16 y 18 años, tuteladas por la Diputación Foral de Bizkaia.





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



.....

HIRUGARRENA

Gizarte Ekintza Saila, Haurren Zerbitzutik, lanean ari da bizirauteko eta hezteko aukerak zabaltzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren tutoretzapeko 16 eta 18 urte bitarteko gazteei, egoitza-harreran.

LAUGARRENA

Peñasca! Scoop. ekimen sozialeko erakunde bat da, irabazi-asmorik gabea eta onura publikokoa deklaratu. Bere helburua da gizartean integratzea hainbat inguruabar pertsonal, akademiko edo sozialengatik baztertuta edo baztertuta egoteko arriskuan dauden pertsonak, kualifikazio profesionala sustatuz, erantzukizuneko eta elkartasuneko balio eta jarrerekin, pertsonak burujabe eta protagonista aktibo izan daitezen, beren bizitzetan eta gizartean.

BOSTGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta Peñasca! Scoop. sozietatearen arteko lankidetzaren antolatzea, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailak Peñasca! Scoop-i 550.000,00 euroko dirulaguntza ematea, horretarako baldintzak eta konpromisoak ezarrita.

SEIGARRENA

egiterakoan, kontuan hartu da 28ko 63/2019 Foru Dekretuan

TERCERO

El departamento de Acción Social, desde el Servicio de Infancia trabaja para poder ampliar sus posibilidades de subsistencia y de educación a los jóvenes de entre 16 y 18 años tutelados por la Diputación Foral de Bizkaia en Acogimiento Residencial.

CUARTO

Peñasca! Scoop. es una entidad de iniciativa social, sin ánimo de lucro y declarada de utilidad pública, cuyo propósito se centra en integrar en la sociedad a personas que están en situación o en riesgo de exclusión por diversas circunstancias personales, académicas o sociales, promoviendo una cualificación profesional, con valores y actitudes de responsabilidad y solidaridad, para que las personas sean soberanas y protagonistas activas, en sus propias vidas y en la sociedad.

QUINTO

La finalidad del presente convenio es articular la colaboración entre el departamento de Empleo Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, el departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y Peñasca! Scoop., así como canalizar la subvención otorgada por el departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia a favor de Peñasca! Scoop por importe de 550.000,00 euros, estableciendo las condiciones y compromisos a los que se ajusta la misma.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral





.....

xedatutakoa. Dekretu horren bidez, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardueraren eremuan.

BOSGARRENA

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duenak, 20.2.c) artikuluan xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla, salbuespen gisa, interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak eta deialdi publikoa zailtzen duten behar bezala justifikatutako beste batzuk.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamenduak, 52.2 artikuluan, dirulaguntza horiek erregulatzeko arau espezifikoaren edukia zehazten du, eta Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 13. artikulua, berriz, dirulaguntzen onuradunen betebeharrak jasotzen ditu.

Horrela, bada, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritik, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

KLAUSULAK

1.-Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan xedatutako dirulaguntza emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Foru Arau horren

63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SEPTIMO

La Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c), que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52.2 determina el contenido de las normas específicas reguladoras de estas subvenciones, en tanto que el artículo 13 de la Norma Foral de Subvenciones recoge las obligaciones de las personas beneficiarias de subvenciones

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, las partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

1.- Objeto del convenio.

El presente convenio tiene como objeto establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



bidez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren tutoretzapean dauden 16 eta 18 urteko gazteen enplegarritasunari buruzko prestakuntza emateko Foru Administrazioak PEÑASCAL SCOOP sozietateari emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen da.

5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, a favor de PEÑASCAL SCOOP., para la realización de la formación orientada a la empleabilidad de personas jóvenes de entre 16 y 18 años tutelados por el departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hitzarmenak Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta Peñascal Scoop. sozietatearen arteko lankidetzak artikulatzen du, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saileko Enplegu Zerbitzuak Peñascal Scoop-en alde emandako 550.000,00 euroko dirulaguntza bideratzen du. Horretarako, aldean arteko baldintzak eta konpromisoak ezartzen ditu, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren tutoretzapean dauden 16 eta 18 urteko gazteen enplegarritasuna hobetzeko.

El convenio articula la colaboración entre el departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de Diputación Foral de Bizkaia, el departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y Peñascal Scoop., así como canaliza la subvención otorgada por el Servicio de Empleo del departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia a favor de Peñascal Scoop por importe de 550.000,00 euros, estableciendo las condiciones y compromisos entre las partes, todo ello con el propósito de mejorar la empleabilidad de personas jóvenes de entre 16 y 18 años tuteladas por el departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

Horrekin, alderdiek lankidetzak-esparru bat sortzea adostu dute, unean uneko egoera bati berehalako erantzuna emateko, Peñascal Scoop-ek jarduketak garatuz.

Con ello, las partes acuerdan generar un marco de colaboración para dar una respuesta inmediata a una situación puntual, mediante el desarrollo de actuaciones por parte de Peñascal Scoop.

2. Erakunde onuraduna

Peñascal Scoopek betetzen ditu maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duenak, 12. artikuluan ezarritako baldintzak.

2. Entidad beneficiaria

Peñascal Scoop cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.





Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikulua arabera, ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jardura edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Laguntza emateko eta ordaintzeko, erakunde eskatzaileak zerga-betebeharrak eta zuzenbide publikoko gainerako betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela egiaztatu beharko du. Egoera horiek Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailak egiaztatuko ditu, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren eta urriaren 1eko 39/2015 Legearen arabera.

La concesión y el pago de la ayuda queda condicionada a la acreditación por parte de la entidad solicitante del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y demás de derecho público y frente a la Seguridad Social. Estas situaciones serán verificadas por el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, de acuerdo con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, así como la Ley 39/2015, de 1 de octubre.

3. Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia

3. Plazo de vigencia

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea atzeraeraginez ezarriko da, 2024ko uztailaren 1etik 2025eko ekainaren 30era arte.

El plazo de la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija con carácter retroactivo desde el 1 de julio de 2024 hasta el 30 de junio de 2025.

Diru-laguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Enplegu Zerbitzuan aurkeztu beharko da, eta aurkezteko epea 2025eko irailaren 2an amaituko da.

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse en el Servicio de Empleo concluyendo





el plazo para su presentación el 2 de septiembre de 2025.

4. Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak

Peñasca Scoopek honako jarduketak hauek egingo ditu:

- Enplegarritasun-diagnostiko bat egitea, txertatzen diren zehaztapen teknikoekin, Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailak ezarritako ereduaren arabera.
- Parte-hartzaileekin egin beharreko jarduerak Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saileko Enplegu Zerbitzuari justifikatzea, jarraipen- eta balorazioa fitxaren bidez. (II. ERANSKINA)
- Banakako diagnostiko bat egitea 17 urte eta sei hilabete betetzen dituzten gazteei, eta Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saileko Gizarteratze Zerbitzura bideratzea.

4. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes

Peñasca Scoop. realizará las siguientes actuaciones:

- Realización de un diagnóstico de empleabilidad con las especificaciones técnicas que se incorporen, según modelo establecido por el departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.
- Realización y posterior justificación al Servicio de Empleo del departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, de las actuaciones a realizar con las personas participantes a través de su ficha de seguimiento y valoración. (ANEXO II).
- Realización de un diagnóstico individualizado a aquellos jóvenes que cumplan los 17 años y seis meses, que será derivado al Servicio de Inclusión del departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

Garatutako jardueren emaitza eta parte hartzen duten gazteengandik lortutako informazioa erakunde sinatzaileen artean partekatu ahal izango dira, etorkizunean parte-hartzaileek erabili beharreko baliabideak hobeto kudeatzeko.

El resultado de las actuaciones desarrolladas, así como la información obtenida de las personas jóvenes participantes, podrá ser compartida entre las entidades firmantes para una mejor gestión futura de los recursos a utilizar para las personas participantes.

Bestalde, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza sailak, Haurren Zerbitzuaren bitartez, konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldundiaren tutoretzapean dauden 16 eta 18 urte bitarteko gazteak hautatzeko, baldin eta gazteen enplegarritasuna hobetzera bideratutako diruz lagunduko diren jardueretan

Por su parte, el departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Servicio de Infancia, se compromete a seleccionar a las personas jóvenes de entre 16 y 18 años tuteladas por la Diputación Foral de Bizkaia que participaran en las actuaciones a subvencionar dirigidas a la mejora de la





parte hartuko badute. Gazte horiek pixkanaka sartuko dira.

Deribazioa "Deribazio-fitxa" izeneko banakako dokumentu adostuaren bidez egingo da. (I. ERANSKINA)

Bizkaiko Foru Aldundiak, berriz, konpromiso hauek hartzen ditu Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bidez:

- Hitzarmena behar bezala garatzeko baliabideak jartzea, kudeaketa-lanak egitea eta proiektuaren jarraipena egitea.
- 550.000,00- euroko gehieneko zenbatekoa jartzea, 2024ko ekitaldirako Enplegu eta Ekintzailatza programaren 0904/G/241116/45100 aurrekontu-aplikazioaren kargura (2024/0049 proiektua).

Diruz lagundutako ekintzak atzeraeraginezko ondorioekin egin beharko dira, 2024ko uztailaren 1etik 2025eko ekainaren 30era bitartean.

Peñasca Sccop enpresari hitzarmen hau sinatu ondoren ordainduko zaio dirulaguntza.

Hala ere, ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea, ezaguna baita erakunde onuradunak partaidetza sustatzeko eta gizarte bidezkoago, jasangarriago eta berdintasunezkoago baterantz eraldatzeko konpromisoa hartu duela, gizartearen eragile eraldatzaile izateko asmoz. Proiektu horien bidez, Peñasca Sccop enpresak Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren helburuak lortzen laguntzen du, gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden kolektiboak eta gizarte-zerbitzuak atzeararekin lotutako programa mota

empleabilidad de los jóvenes, siendo su incorporación gradual.

La derivación se realizará mediante el documento individual consensuado denominado "Ficha de derivación". (ANEXO I)

Por su parte, el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia a través del Servicio de Empleo, se compromete a:

- Aportar los medios necesarios para el adecuado desarrollo del convenio, realizar labores de gestión y seguimiento del proyecto.
- Aportar la cantidad máxima de 550.000,00,-euros, con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100 proyecto 2024/0049 del programa de Empleo y Emprendimiento para el ejercicio 2024.

Las acciones objeto de subvención deberán ser realizadas con efecto retroactivo, entre el 1 de julio de 2024 y el 30 de junio de 2025.

El abono de la subvención a Peñasca Sccop se realizará tras la firma de este convenio.

No obstante, a pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía, al ser conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con el fomento de la participación y transformación hacia una sociedad más justa, sostenible e igualitaria, aspirando a ser un agente transformador de la sociedad. Mediante la realización de estos proyectos Peñasca Sccop contribuye a lograr los objetivos del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, mediante actividades para la gestión de todo tipo de programas relacionados con la





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



guztiak kudeatzeko jardueren bidez. Beraz, ulertzen da ez dagoela arriskurik dirulaguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko.

inserción laboral de colectivos en riesgo de exclusión social y servicios sociales, por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención.

Emakida babesten duen aurrekontu-kreditua 241116 programako 4. kapituluko ("Transferentzia arruntak") kreditua da. Beraz, funtsak ezin izango zaizkie aplikatu kreditu horri egotz dakizkiokeen gastuen izaera eta helburu desberdinetako gastuei.

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira lehen klausulan diruz lagundutako proiektuak behar bezala garatzeko zalantzarik gabe beharrezkoak direnak eta justifikazio-aldia amaitu baino lehen egin eta benetan ordaindu direnak, eta indarrean dagoen araudiarekin bat datozenak, hala nola langileen zuzeneko gastuak, jarduera-kostuak eta kudeaketa- eta zuzendaritza-gastuak, bai eta kontu-auditoreak justifikazio-kontua berrikustearen ondoriozko gastua ere.

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de forma indubitada resulten necesarios para el correcto desarrollo de los proyectos subvencionados en la cláusula primera y hayan sido realizados y efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del período de justificación, y se ajusten a la normativa vigente, como son los gastos directos de personal, los costes de actividad y los gastos de gestión y dirección, así como el gasto derivado de la revisión de la cuenta justificativa por parte de la persona auditora de cuentas.

Gastu hauek ezin dute diru-laguntzarik jaso:

No tienen la consideración de gastos subvencionables:

- Banku-kontuen interes zordunak
- Interes, errekarigu eta zehapen administratibo eta penalak
- Prozedura judizialen gastuak
- Zergak, eskatzaileak ordaindu beharreko tasak izan ezik (790 eredu, 052 kodea)
- Dirulaguntzaren xede den jarduerarekin zalantzarik gabe identifikatu ezin diren eta/edo ezarritako epean egiten ez diren gastuak

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias
- Los intereses, recargos y sanciones administrativas y penales
- Los gastos de procedimientos judiciales.
- Los tributos, salvo las tasas a abonar por el solicitante (modelo 790 código 052)
- Los gastos que no puedan identificarse inequívocamente con la actividad objeto de la subvención y/o no se realicen en el plazo establecido





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



- Informatikako lizentziak eskuratzeko gastuak
- Inbertsioak

5. Erakunde onuradunaren beste betebeharrak

Erakunde onuradunak zintzo bete behar ditu Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarritako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak.

1. Agiri guztietan, publizitatean, irudietan eta materialetan hizkuntzaren erabilera sexista eta emakumeen irudi bereizkeriazkoa edo estereotipo sexistak saihestu behar ditu, eta irudi egokia sustatu, balio zuzenak islatzen dituen; berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, ardura partekatua eta rolen nahiz genero-identitateen aniztasuna.

2. Halaber, dirulaguntza honen xedeko jardura dela-eta egin daitekeen datu-aurkezpenean sexuen araberako bereizketa egingo da.

3. Erakunde onuradunak, 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluekin bat, honako inguruabar hauen justifikazio-txostena aurkeztu beharko du, salbu eta interes publikoko arrazoiek justifikatzen badute betebeharrorietatik salbuetsita egotea:

- Los gastos de adquisición de licencias informáticas
- Las inversiones

5. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria debe cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

1. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

2. Igualmente, se realizará una desagregación por razón de sexo en la presentación de datos que se pudiera efectuar con motivo de la actividad objeto de esta subvención.

3. La entidad beneficiaria, de conformidad con el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones, deberá presentar informe justificativo de las siguientes circunstancias:

a) Pertsona fisiko edo juridikoek emakumeen eta gizonekin arteko berdintasuna sustatu

a) Las personas físicas o jurídicas deberán promover la igualdad de mujeres y hombres en la





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



.....

beharko dute lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta azkentzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa uztartzean, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, eta ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, duinak eta ez-diskriminatzailerak ziurtatuz.

definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Pertsona fisiko edo juridikoek zaindu beharko dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izatea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatzen dutela, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan.

b) Las personas físicas o jurídicas deberán velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

c) Pantillan 50 langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana edukitzeko betebeharra betetzen dutela egiaztatu beharko dute, bai eta plan hori benetan aplikatzen dela ere.

c) Las personas físicas o jurídicas con una plantilla superior a 50 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.

d) Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarraipena egiteko, ebaluatze eta

d) Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para





desagerrarazteko neurriak hartuko direla bermatu beharko dute, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

Peñasca Sccop-k euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Peñasca Scoop, deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

Peñasca Sccop-k bere jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko da.

En todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por Peñasca Sccop. para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoarekin bat, erakunde onuradunak II. tituluan publikotasun aktiboari dagokionez adierazitako betebeharrak bete behar ditu, betiere 2. artikuluan zehazten diren kasuetako batean badago:

De conformidad con lo regulado en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la entidad beneficiaria estará obligada, en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II, siempre y cuando se encuentre en alguno de los supuestos mencionados en el artículo 2:

“Erakunde pribatuak, aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira”.

“Entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros”.

6. Azpikontratzeko baldintzak

Peñasca Sccop-k beharrezkoak diren komunikazio- eta kualifikazio-jarduerak azpikontratatu ahalko ditu diruz lagundutako jarduera gauzatzeko, 5/2005 Foru Arauaren 27. eta 29. artikuluei jarraikiz.

6. Condiciones de subcontratación

Peñasca Scoop. podrá subcontratar las actuaciones de comunicación y formación que sean necesarias para la consecución de la actividad subvencionada de conformidad con los artículos 27 y 29 de la Norma Foral 5/2005.





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



.....

5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua aplikatuz, Peñascoal Scoop.-ek, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu diruz lagundu behar den gastua 40.000 eurotik gorakoa bada, lanak egiteko kostuaren kasuan, edo 15.000 eurotik gorakoa bada ekipamenduko ondasunen horniduraren edo aholkularitza edo laguntza teknikoko enpresek emandako zerbitzuen kasuan.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa; hartara, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren-beregi justifikatu behar da memorian, proposamenik merkeena egin duena hautatu ezean.

7. Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

En aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, Peñascoal Scoop. deberá, como mínimo, solicitar tres ofertas de diferentes proveedores cuando el gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros en el supuesto de coste por ejecución de obra, o 15.000 euros en el caso de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica.

La elección entre las ofertas presentadas deberá aportarse en la justificación, y se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria de elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. Consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



.....

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzegatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

8. Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zerbitzua egiaztatze-jarduketan mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza- kontrolaren eta auditorioren jardunen eta Herri Kontuen Euskal

Epaitegiaren ikuskapen- prozeduren mende.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

8. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a





zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Peñasca Scoop.-k nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Peñasca Sccop. está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Erakunde onuradunak baimena ematen dio Bizkaiko Foru Aldundiari, hala badagokio, elkarreragingarritasuna erabil dezan hitzarmenaren xedea gauzatzen dela egiaztatzeko, diruz lagundutako jardueran parte hartzen duten pertsonen lan-egoera barne.

La entidad beneficiaria autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia a utilizar en su caso, la interoperabilidad para la comprobación, de la ejecución del objeto del convenio, que incluye la situación laboral de las personas participantes en la actividad subvencionada.

Diru-laguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasunaren Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa aurkeztu beharko da, honela:

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse del siguiente modo:

Peñasca Sccop-k txosten eta datu hauek aurkeztu beharko ditu, jarraian adierazten diren epeetan:

Peñasca Sccop., deberá presentar, en los plazos que a continuación se señalan los siguientes informes y datos:

1. 2024ko abenduaren 1a baino lehen, dirulaguntza eman zitzaionean ezarritako baldintzak bete dituela egiaztatzen duen jarduketa-memoria aurkeztu beharko du, egindako jarduera bakoitzaren eta orain arte lortutako emaitzen deskribapen zehatzarekin.
2. 2025eko irailaren 2a baino lehen, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du eta kontu-auditoreak egindako txostena aurkeztu beharko du, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Dirulaguntzen erregelamenduaren 59. artikuluan

1. Con anterioridad al 1 de diciembre de 2024 deberá presentar la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos hasta la fecha.
2. Con anterioridad al 2 de septiembre de 2025, la cuenta justificativa, con aportación de informe de persona auditora, regulada en el artículo 59 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que se presentará en el





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



araututa dagoena. Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren erregistroan aurkeztuko dira agiri hauexek:

- Justifikazio-jarduketaren eta dirulaguntza ematean ezarritako baldintzen betetze-mailaren memoria, egindako jarduera bakoitzaren deskribapen xehatuarekin, parte-hartzaile bakoitzaren jarraipen-fitxarekin eta lortutako emaitzekin.
- Memoria ekonomiko justifikatzailea; osagai hauek eduki behar ditu:
 - ✓ Diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera
 - ✓ Gastuen egoera-orrian sartzen diren partidetak bakoitzean gastuen zerrenda sailkatua egingo da, eta bertan identifikatuta agertuko dira hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, igorpen data eta ordainketa data.
 - ✓ Sarreraren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, sarreraren edo baliabideen zerrenda xehatua, baita norberaren finantzaketa ere. Horietan zenbatekoa eta jatorria aipatu behar dira.
 - ✓ Hala badagokio, dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikulua arabera pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.

registro del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, por lo que se requiere la presentación de la siguiente documentación:

- Memoria de actuación justificativa y del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas, con ficha de seguimiento de cada una de las personas participantes y de los resultados obtenidos.
- Memoria económica justificativa que contendrá:
 - ✓ Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto.
 - ✓ Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos con identificación de la parte acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago.
 - ✓ Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.
 - ✓ Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones, en su caso, deba haber solicitado.





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



- ✓ Aplikatu ez den gerakinik egonez gero, haien itzulketaren ordainketa-gutuna.

Kontu-auditoreak jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren mendeko Auditoreen Erregistro Ofizialean.

Txostena egongo da Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan xedatutakoaren mende. Foru agindu horren bidez, foru sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onetsi ziren; lan horiek 59. artikuluan daude aurrez ikusita martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak.

- ✓ En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.

La persona auditora de cuentas deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

El informe estará sometido a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del diputado foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

9. Hitzarmena aldatzeko araubidea

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

10. Hitzarmen azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.

9. Régimen de modificación del convenio

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

10. Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen betebeharrak betetzen ez baditu,

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de





.....

Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena
suntsiarazteko ahalmena izango du.

este convenio facultará a la Diputación Foral de
Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin
erakunde onuradunari hitzarmenetik
eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las
obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas
del mismo.

11. Emandako diru-laguntza hedatzea

11. Difusión de la subvención concedida

Peñascal Scoop.-k behar bezala agertarazi behar
du Enplegua, Gizarte Kohesioa eta
Berdintasuna Sustatzeko Sailaren laguntza jaso
duela horretaz baliatzen den ekintza guztietan,
eta horretarako Sailaren jarraibideak aplikatuko
ditu.

Peñascal Scoop. deberá hacer constar,
convenientemente, la colaboración del
Departamento de Empleo, Cohesión Social e
Igualdad en las acciones subvencionadas y
siguiendo las instrucciones que el mismo le
transmita.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru
Aldundiaren logotipoa jarri beharko du
lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede
diren material, argitalpen edo jarduera
guztietan.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar
preferente y en todos los materiales,
publicaciones o actuaciones objeto de la
presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral
de Bizkaia.

12. Datu pertsonalen babesa

12. Protección de datos de carácter personal.

El tratamiento de los datos personales se hará
con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento
(UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del
Consejo, de 27 de abril de 2016, y la Ley
Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de
Protección de Datos Personales y Garantía de
los Derechos Digitales.

El tratamiento de los datos personales se hará
con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento
(UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del
Consejo, de 27 de abril de 2016, y la Ley
Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de
Protección de Datos Personales y Garantía de
los Derechos Digitales.

De esta manera, los datos personales aportados
junto con la cuenta justificativa se destinarán a
comprobar el cumplimiento de los requisitos
que justifican la concesión de la subvención,
siendo la Dirección de Empleo del
Departamento de Empleo, Cohesión Social e
Igualdad la responsable de su tratamiento.

De esta manera, los datos personales aportados
junto con la cuenta justificativa se destinarán a
comprobar el cumplimiento de los requisitos que
justifican la concesión de la subvención, siendo la
Dirección de Empleo del Departamento de
Empleo, Cohesión Social e Igualdad la
responsable de su tratamiento.

La Dirección General de Administración y
Promoción Social del departamento de Acción

La Dirección General de Administración y
Promoción Social del departamento de Acción





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
Bazk. / Nº Asunto 19



.....

social de la Diputación Foral de Bizkaia es la responsable del tratamiento de los datos personales, y la Dirección General de Empleo es la encargada del tratamiento de los citados datos.

Se prevee compartir la información obtenida de las personas participantes, dentro del marco de los departamentos firmantes de la Diputación Foral de Bizkaia, para una mejor gestión futura de las personas participantes.

No se prevén otras cesiones de datos personales, salvo obligación legal, o para fines estadísticos o de investigación con el consentimiento inequívoco de la persona afectada, requerida por la entidad beneficiaria.

Las personas afectadas tienen derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento, enviando un escrito a la Dirección General de Empleo, sita en Alameda Mazarredo nº 63 , 48009 Bilbao.

Hitzarmen honen III. ERANSKIN gisa doan datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoa.

13. Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza - kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman

social de la Diputación Foral de Bizkaia es la responsable del tratamiento de los datos personales, y la Dirección General de Empleo es la encargada del tratamiento de los citados datos.

Se prevee compartir la información obtenida de las personas participantes, dentro del marco de los departamentos firmantes de la Diputación Foral de Bizkaia, para una mejor gestión futura de las personas participantes.

No se prevén otras cesiones de datos personales, salvo obligación legal, o para fines estadísticos o de investigación con el consentimiento inequívoco de la persona afectada, requerida por la entidad beneficiaria.

Las personas afectadas tienen derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento, enviando un escrito a la Dirección General de Empleo, sita en Alameda Mazarredo nº 63 , 48009 Bilbao.

La documentación jurídica en materia de protección de datos del presente Convenio se acompaña como ANEXO III.

13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control





beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14 Izaera eta Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu.

Zehazki ago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua (5/2005 Foru Arau garatzekoa) onetsi zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoa, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenengan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren araubide juridiko dira Administrazioarekiko Auzien

14. Naturaleza y Régimen Jurídico

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación.

En particular serán de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo





Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

15. Arau-haustek eta zehapenak

15. Infracciones y sanciones

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

16. Diru-laguntza borondatez itzultzea

16. Devolución de la subvención por propia iniciativa

Peñasca Scoop-k bere kabuz erabaki dezake dirulaguntza itzultzea. Itzulketa ordainketa-gutunen bidez egingo da, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofiziala erabilita eta honako hauek adierazita: itzuli beharreko zenbatekoa (nagusia edo berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia.

Peñasca Scoop. podrá efectuar la devolución de la subvención por propia iniciativa. La devolución se deberá realizar mediante las correspondientes cartas de pago según modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, consignando: el importe a devolver (principal o intereses de demora), código-modelo, y motivo del ingreso.

Bi ordainketa-gutun egingo dira Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bulegoetan, itzuli beharreko dirulaguntzaren zenbateko nagusiarengatik bata, eta sortutako berandutze-interesengatik bestea. Ordainketa-gutunak egin ondoren, finantza-erakunde batean ordainduko dira eta kopia bat bidali beharko da Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enplegu Zerbitzura.

Se confeccionarán dos cartas de pago en las oficinas del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, una por el principal de la subvención a devolver y otra por los intereses de demora generados. Una vez confeccionadas dichas cartas de pago, serán abonadas en una entidad financiera, debiendo remitir copia de las mismas al Servicio de Empleo del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

17. Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Emandako diru-laguntza bateragarria da xede bererako Estatuko zein Europar Batasuneko administrazio eta erakunde publiko zein pribatuek edo nazioarteko erakundeek emandako beste edozein diru-laguntzarekin.

La subvención otorgada es compatible con cualquier otra para la misma finalidad, procedente de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.





Hezi Landuz. Aprende trabajando.

zk./nº 12
21-08-2024
zk. / Nº Asunto 19



.....

Erakunde onuradunak beste organismo batzuek xede bererako eman edo ematen dizkioten laguntzen berri eman behar dio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, honek kontrolatu behar baitu emandako diru-laguntza, bakarrik zein beste diru-laguntza edo laguntza batzuekin batera, ez dela egindako jardueren kostua baino gehiago.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

La entidad beneficiaria deberá informar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de las ayudas que por los mismos hechos hayan obtenido o puedan obtener de otros organismos con el fin de comprobar que la subvención concedida, tenida en cuenta aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones o ayudas, no supere en ningún caso el coste de la actividad a desarrollar.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.



I. ERANSKINA: Gizarte Ekintza Saileko Haurren Zerbitzura bideratzeko fitxa / ANEXO I: Ficha de derivación del Servicio de Infancia del departamento de Acción Social

HAURREN ZERBITZURA BIDERATZEKO FITXA / FICHA DE DERIVACION DEL SERVICIO DE INFANCIA

Haurren Zerbitzuaren datuak / Datos del Servicio de Infancia:

Zerbitzu desbideratzailea/Servicio derivante: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saileko Haurren Zerbitzua / Servicio de Infancia del departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia

Haurren Zerbitzuko koordinatzailea/Coordinador del Servicio de Infancia:	Telefonoa / Teléfono:	Posta elektronikoa / Correo electrónico:
--	-----------------------	--

Fecha de inicio de la atención en el Servicio de Infancia:	
Harrera egiten zaion zentroa / Centro en el que se encuentra acogido:	

Helbidea / Domicilio	Udalerría / Localidad	Posta-kodea / Código Postal
----------------------	-----------------------	-----------------------------

Responsable o tutor de referencia del centro / Responsable o tutor de referencia del centro:	Telefonoa / Teléfono:	Posta elektronikoa / Correo electrónico:
--	-----------------------	--

Aingabearen identifikazio datuak / Datos de identificación del menor

Abizenak / Apellidos Jaioteguna / Fecha de nacimiento	Izena / Nombre
---	----------------

NAN - AIZ / DNI - NIE	Jaioteguna / Fecha de nacimiento
-----------------------	----------------------------------

Sexua / Sexo	Nazionalitatea / Nacionalidad
--------------	-------------------------------

Osasun Arloa / Área de Salud

Osasun-diagnostikoak: Fisikoa eta mentala (gaixotasun posibleen konstantzia badago) / Diagnósticos de salud: Física y mental (si existe constancia de posibles enfermedades)

Desgaitasun intelektual edo mentalen zantzuak, diagnostikoarekin edo diagnostikorik gabe / Indicios de posibles discapacidades intelectuales, mentales con o sin diagnóstico

Substantzien kontsumoari edo balizko adikzioei buruzko egoera / Situación en relación con el consumo de sustancias o posibles adicciones



Prestakuntza-arloa / Area Formativa
Jatorrizko herrialdean egindako ikasketak / Estudios cursados en país de origen
Gaztelania-maila: mintzatua/idatzia / Nivel de castellano: hablado/escrito
Babes-neurria hartu zenetik egindako aldez aurreko prestakuntzak / Formaciones previas realizadas desde que se asumió la medida de protección
Harreman-arloa / Area relacional
Berdinen arteko harremana / Relación entre iguales
Autoritate-figurekiko harremana / Relación con las figuras de autoridad



BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 12
21-08-2024
Ei zk. / Nº Asunto 19



II. ERANSKINA: Peñascal Scoop programako jarraipen- eta balorazioa-fitxa / ANEXO II:
Ficha de Seguimiento y Valoración al programa Peñascal Scoop.

Aingabearen identifikazio datuak / Datos de identificación del menor

Abizenak / Apellidos Jaioteguna / Fecha de nacimiento	Izena / Nombre	
NAN - AIZ / DNI - NIE	Jaioteguna / Fecha de nacimiento	
Sexua / Sexo	Nazionalitatea / Nacionalidad	
Harrera egiten zaion zentroa / Centro en el que se encuentra acogido:		
Responsable o tutor de referencia del centro / Responsable o tutor de referencia del centro:	Telefonoa / Teléfono:	Posta elektronikoa / Correo electrónico:

PEÑASCALEN JARRAIPEN ETA BALORAZIO FITXA / FICHA DE SEGUIENTO Y VALORACION DE PEÑASCAL

Jarraipen- eta balorazio-fitxa / Ficha de seguimiento y valoración

Egin al da enplegarritasun-diagnostikorik? / Se ha realizado diagnóstico de empleabilidad? ☐ Bai / Si Egindakoa data / Fecha de realización: ☐ Ez / No Arrazoia / Motivo:
Oharra / Nota: Fitxa bakoitzak enplegarritasun-diagnostiko bat izango du euskarri, eta diagnostiko hori erantsi egingo da. / Cada ficha tendrá como soporte un diagnóstico de empleabilidad que se adjuntará
Egindako prestakuntza/ Formación realizada
Egindako prestakuntza giltzarriak (datekin eta ordu kopuruarekin) / Formaciones clave realizadas (con fechas y nº de horas)
Hizkuntzak / Idiomas:
Matematika / Matemáticas:
Dinarrizko gaitasun digitalak / Competencias digitales básicas:
Portutako hizkuntza-maila: mintzatua/idatzia / Nivel de idioma alcanzado: hablado/escrito
Portutako matematika maila / Nivel de matemáticas alcanzado
Portutako gaitasun digitalen maila / Nivel de competencias digitales alcanzado
Enplegarritasunarekin lotutako gaitasunetan eta gaitasunetan egindako prestakuntza ((datekin eta ordu kopuruarekin) / Formación realizada en competencias y aptitudes vinculadas a la empleabilidad (con fechas y nº de horas)

Erregistroaren Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DRC7-130D-A94U-V8CG
Erregistroaren Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DRC7-130D-A94U-V8CG



Egindako trebetasun pertsonalei buruzko prestakuntza (motibazioa, espiritu ekintzailea, ahalegina, konpromisoa, hausnarketa kritikoa, etab.) / Formación en Habilidades personales realizadas (motivación, espíritu emprendedor, esfuerzo, compromiso, reflexión crítica, etc):

Egindako harreman-trebetasunei buruzko prestakuntza (talde-lana, enpatia, negoziazioa eta komunikazioa, kulturen arteko trebetasunak, etab.) / Formación en Habilidades relacionales realizadas (trabajo en equipo, empatía, negociación y comunicación, habilidades interculturales, etc):

Antolaketa-trebetasunei buruz egindako prestakuntza (berrikuntza, sormena, malgutasuna, egokitzapena, lidergoa, denboraren kudeaketa, etab.) / Formación en Habilidades organizativas realizadas (innovación, creatividad, flexibilidad, adaptación, liderazgo, gestión del tiempo, etc):

Lortutako trebetasun pertsonalaren maila / Nivel de habilidad personal alcanzado

Lortutako harreman-trebetasunaren maila / Nivel de habilidad relacional alcanzado

Lortutako antolaketa-trebetasunaren maila / Nivel de habilidad organizativa alcanzado

Berdintasunari buruzko prestakuntza (datekin eta ordu kopuruarekin) / Formación en Igualdad (con fechas y nº de horas)

Berdintasunaren arloan lortutako maila / Nivel de formación en igualdad alcanzado

Prestakuntza teknikoa multiofizioetan (prestakuntza zehaztu, datekin eta ordu kopuruarekin) / Formación técnica en multioficios (especificar formación, con fechas y nº de horas)

Lortutako prestakuntza teknikoaren maila / Nivel de formación técnica alcanzado

AZKEN BALORAZIOA (markatu gurutze batez) / VALORACION FINAL (marcar con un aspa)

☐ Enplegurako egokia; beste programa batzuetan sartzeko balioestea proposatzen da / Apto para empleo, se propone su valoración para su incorporación a otros programas



☐ Enplegurako egokia ez denez, diagnostiko soziala behar da / No apto para empleo requiere de diagnóstico social
ORIENTAZIO-PROPOSAMENA (markatu gurutze batez) / PROPUESTA DE ORIENTACION (marcar con un aspa)
☐ Lanean hasitakoak ez du arretarik behar / Incorporado laboralmente no precisa de atención ☐ Epe laburreko enplegurako egokia, beste programa batzuetan sartzea proposatzen da: (zehaztu) / Apto para empleo a corto plazo, se propone su incorporación a otros programas: (especificar)..... ☐ Epe ertainerako enplegurako egokia, beste programa batzuetan sartzea proposatzen da: (zehaztu) / Apto para empleo a medio plazo, se propone su incorporación a otros programas: (especificar)..... ☐ Prestakuntza arauturako gai / Apto para Formación Reglada
OHAR INTERESGARRIAK / NOTAS DE INTERES



III. ERANSKINA: Datu pertsonalen babesa / ANEXO III: Protección de datos personales

DATUEN BABESAREN ARLOKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA

DOCUMENTACIÓN JURÍDICA EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS

1. KLAUSULA/XEDAPEN OROKORRA: DATU PERTSONALEN BABESA

1. CLÁUSULA/ESTIPULACIÓN GENERAL: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Bat dator Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoarekin (aurrerantzean, DBEO), eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (aurrerantzean, DBLO).

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales
- Enplegu Zuzendaritza Nagusia tratamenduaren arduraduntzat hartuko da, Haurren Zerbitzuak hautatutako tutoretzapeko pertsonen datu pertsonalei dagokien guztian.

- la entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de Empleo tendrá la consideración de encargada del tratamiento en lo inherente a los datos personales de las personas tuteladas seleccionadas por el Servicio de Infancia.

Enplegu Zuzendaritza Nagusia arduratuko da garatutako jarduketei buruzko datuen tratamenduaz, bai eta parte hartzen duten gazteengandik lortutako informazioaz ere.

La Dirección General de Empleo será la persona responsable del tratamiento de los datos de las actuaciones desarrolladas, así como la información obtenida de las personas jóvenes participantes.



Administrazio eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusia (baita hitzarmena sinatu duen zuzendaritza ere) izango da Haurren Zerbitzuak hautatutako tutoretzapeko pertsonen datu pertsonalen arduraduna.

La Dirección General de Administración y Promoción Social (también Dirección firmante del Convenio) será la persona responsable datos personales de las personas tuteladas seleccionadas por el Servicio de Infancia.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenderse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Datu pertsonalen tratamendua:

Tratamiento de datos personales:

Administrazio eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiak eta Enplegu Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun/erantzunkide izatearen ondoriozko erantzukizunak eta betebeharrak dituzte, eta erakunde sinatzaileak tratamenduaren arduradun izatearen ondoriozko erantzukizunak eta betebeharrak ditu. Era berean, Enplegu Zuzendaritza Nagusiak ardura eta betebeharrak ditu Haurren Zerbitzuak hautatutako tutoretzapeko pertsonen datuak tratatzeko.

La Dirección General de Administración y Promoción Social y la Dirección General de Empleo tienen las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento. Asimismo, la Dirección General de Empleo tiene como encargada del tratamiento de los datos de las personas tuteladas seleccionadas por el Servicio de Infancia las mismas responsabilidades y obligaciones.

Tratamenduaren arduradunei dagokie, bakoitza bere datuei dagokienez:

Corresponde a las personas **responsables del tratamiento**, cada una en lo que a sus datos respecta:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon 2. atalean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales".

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen eta erretiaz zaindu, tratamenduak dirauen

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el



artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko 2. Atala berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmenaren datuen enkargatuek hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko 2 atalean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Behin hitzarmena formalizatuta eta hura gauzatzen den bitartean 2. atalean (“Datu pertsonalen tratamendua”) ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, tratamenduaren arduradunek aldatu edo egokitu nahi dituen aldaketak adieraziko dituzte. Datuen izaera kontuan hartuta, arduraduna bat etorriko balitz eskatutakoarekin, “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko dokumentu eguneratua emango luke, bertan tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasotzeko.

El apartado 2 “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por los encargados del tratamiento. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales”, los encargados del tratamiento señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que, teniendo en cuenta la naturaleza de los datos, el responsable de los mismos estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un documento sobre “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



Datuen tratamenduaren pertsona eragileak
bete beharrekoak

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebeharroriek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak tratatzea, hitzarmena gauzatzean aplikatu beharreko jarraibide dokumentatuen arabera, eta, hala badagokio, tratamenduaren arduradunarengandik une bakoitzean idatziz jasotzen dituen jarraibideen arabera (datuen izaeraren arabera). Erakundeak 10 egun balioduneko epean jakinaraziko dio zuzendaritza eskudunari, instrukzio bat datu pertsonalak babesteko araudiaren aurkakoa izan daitekeela uste duenean.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun-zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako pertsonalen inguruko

Estipulaciones como persona Encargada de
Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba del responsable de tratamiento (dependiendo la naturaleza de los datos) por escrito en cada momento. La entidad informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga



konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es



eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala badagokio, Datuak Babesteko Ordezkaria izendatzea, DBEOren arabera beharrezkoa denean, eta Enplegu Zuzendaritza Nagusiari jakinaraztea, baita izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkar(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkar(en)ak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon 2 atalean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. **Bizkaia** foru aldundia diputación foral

necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección General de Empleo, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

Datos personales a los que haya tenido acceso.

Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.

Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su



conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon 2 atalean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea,

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición,



tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2



Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du.

Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren datuak.

Egindako tratamenduaren kategoriak.

Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
- Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
- Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatze, ebaluatze eta balioztatze prozedura.

o) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-

del RGD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente*.

Categorías de tratamientos efectuados.

Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

o) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados



mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

p) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenen, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Klausula honek eta bertan ezarritako betebeharrak, bai eta datu pertsonalen tratamenduari buruzko 2. atalak ere, datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute, eta DBEOren 28.3 artikulua aipatzen duen hitzarmenaren alderdi sinatzaileak lotzen ditu. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira ordaindu hitzarmen honetan aurreikusitakoaz gain, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berdinetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea, ez dauka inolako baimenik "Datu

previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento

p) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el apartado 2 relativo al Tratamiento de datos personales constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a las partes firmantes del convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro



pertsonalen tratamendua” izeneko atalean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzeko dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jardura hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridiko ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapean horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, tratamenduaren arduradunen aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeri, hitzarmen honetan ezarritakoari.

Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin dute, hitzarmen honetan ezarritako

dato, que no sean los especificados en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales”. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de los responsables del tratamiento.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio.

Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la





BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 12
21-08-2024
Ezai zk. / N° Asunto 19



baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordezkari jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DRC7-I30D-A94U-V8GQ
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:



herri administrazioarako eta erakunde
harremanetarako saila
departamento de administración pública
y relaciones institucionales

Idazkaritza orokorra / secretaria general